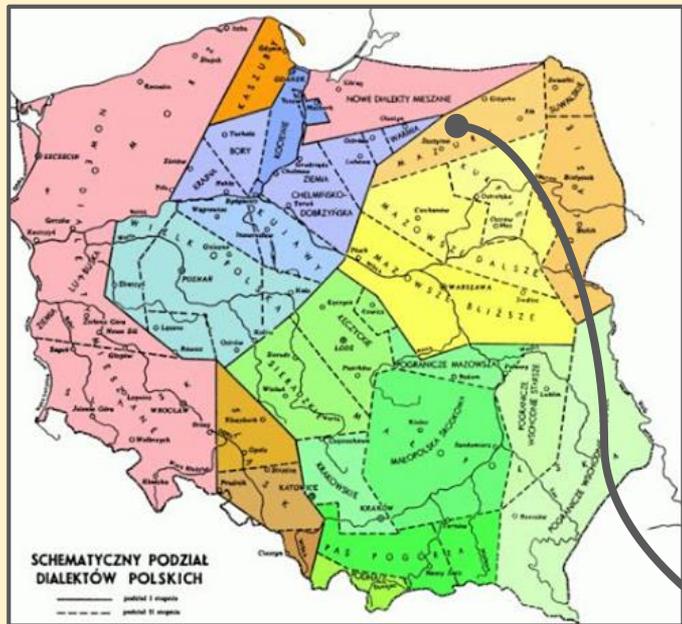


Рефлексивная клитика в мазурском (польском) переселенческом говоре

Бунина Е.Л. ОТиПЛ МГУ
Егоров И.М. ШАГИ РАНХиГС

Мазурский переселенческий говор



Александровка (Краснотуранский р-н, Красноярский край) заселяется немецкими и мазурскими (польскими) переселенцами около 1890 года. На момент экспедиции 12 носителей.

Знаменка (Боградский р-н, Республика Хакасия) - мазуры постепенно переезжают сюда из Александровки с 1950-х. На момент экспедиции около 50 носителей.



КЛИТИКИ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

(1) Древнепольский: Гнезненские проповеди - XV век

Gdy =**ż** =**ci** =**się** =**jest** =**on** =**był** *narodził*
 когда =PCL =PCL =REFL =AUX.3SG =NOM.3SG.M =AUX.PST родился
 ‘Когда же он родился, ...’

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
PCL			AUX / COND	DAT	ACC / REFL	AUX	NOM	ACC	AUX
że/ż	li	ci	jeśm, jeś jeśmy, jeście by bym, byśmy byś, byście	mi ci mu	mię cię się	jest są	on ona ono oni	ji ~ go ją je ~ to	był była było byli

КЛИТИКИ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

(2) Современный литературный польский

a. *Kiedy spotykali =ście =się z nim w parku,...*

Когда встречались =AUX.2PL=REFL с ним в парке

‘Когда вы встречались с ним в парке,...’

b. *Kiedy =ście =się spotykali z nim w parku,...*

c. *Kiedy =ście spotykali =się z nim w parku,...*

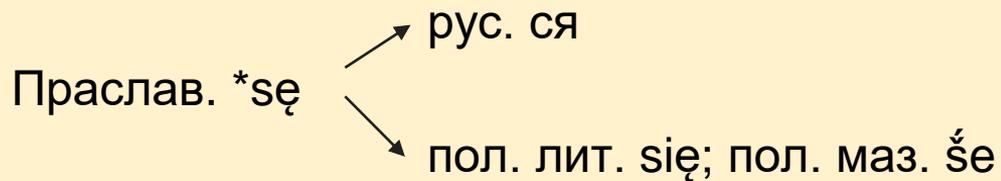
d. *Kiedy =ście =się z nim spotykali w parku,...*

e. ? *Kiedy =się spotykali =ście z nim w parku,...*

f. * *Kiedy =się =ście spotykała z nim w parku,...*

g. * *Kiedy spotykali z nim =ście =się w parku,...*

Рефлексивная клитика в русских заимствованиях и кальках



- *mńe =**śe** nraži* ‘мне нравится’
- *ńe muk =**śe** otkazać* ‘не мог отказаться’
- *to jek =**śe** śčitali luterane* ‘это как считались лютеране’
- *tam =**śe** fstrečuł s timi s polakami* ‘там встретился с этими, с поляками’
- *puźńej mi =**śe** pńisposobźili* ‘потом мы приспособились’

Рефлексивная клитика в начале клаузы: литературный польский vs. мазурский говор

(4) Мазурский переселенческий говор

<i>tera</i>	<i>ńixt</i>	<i>ńigżę</i>	<i>ńe robżi /</i>	śe=	<i>rozvalił</i>	<i>kołxos</i>
сейчас	никто	нигде	не работает /	REFL=	развалился	колхоз

‘Сейчас никто нигде не работает, развалился колхоз’

(5) Литературный польский язык

<i>*teraz</i>	<i>nikt</i>	<i>nie gdzie nie pracuje /</i>	się=	<i>rozpadł</i>	<i>kołchoz</i>
сейчас	никто	нигде не работает /	REFL=	развалился	колхоз

teraz nikt nie gdzie nie pracuje / rozpadł =się kołchoz

Рефлексивная клитика и инверсия топика и фокуса

(6)

še= *porozjexali* *luže* *duzo*
REFL= поразъехались люди много
'Поразъехались люди многие'

(7)

še= *rostavali* *mi*
REFL= расставались мы
'Расставались мы'

Рефлексивная клитика и контрастивный фокус

(8)

<i>u nas biŕo</i>	<i>duze</i>	<i>sobrańe / rozvala</i>	=še	<i>sobrańe</i>
у нас была	большая	община / развалилась	=REFL	община

‘У нас была большая община, развалилась община’

(9)

<i>tera</i>	<i>ńixt</i>	<i>ńigđe</i>	<i>ńe robđi /</i>	še=	<i>rozvaliŕ</i>	<i>koŕxos</i>
сейчас	никто	нигде	не работает /	REFL=	развалился	колхоз

‘Сейчас никто нигде не работает, развалился колхоз’

Рефлексивная клитика и эллиптированный топик

(10)

dvoje odesło jus / še= pozeńili
двое выросли уже / REFL= поженились
'Двое выросли уже, поженились'

(11)

...ońi gžešći tam =še znaležli / še= poznaom'ili na tej Ukraíne
...они где-то там =REFL нашлись / REFL= познакомились на этой Украине
'...они где-то там нашлись, познакомились на этой Украине'

Рефлексивная клитика и контрастивный фокус

(12)

no f klub na tanci pšili / derli =š̌e / samogonke.. gnali samogonke
ну в клуб на танцы пришли / дрались =REFL / самогонку.. гнали самогонку
'Ну, в клуб на танцы пришли, дрались, самогонку.. гнали самогонку'

(13)

brat'ja propov'et' provažo / modlimi =š̌e
братья проповедь проводят / молимся =REFL
'И тогда гуляние шло, веселились радовались'

Рефлексивная клитика и контрастивный топик

(14)

<i>jego</i>	<i>rostšeli /</i>	[_{stop}	<i>a</i>	<i>matka</i>]	<i>ostala</i>	= še
<i>его</i>	<i>расстреляли /</i>		<i>а</i>	<i>мать</i>	<i>осталась</i>	=REFL

'Его расстреляли, а мать осталась'

(15) Зализняк 2008: 95

*Гюрги вышель ис Киева / [_{stop} а Вячеславъ] сѣдитъ =**ти** в Киевѣ*
'Юрий ушел из Киева, а Вячеслав-то сидит в Киеве'

Рефлексивная клитика в прочих клаузах

(16)

[_{АТоп}*ta gazeta*] =**še** *naziva* *wot radnaja z'emla*
эта газета =REFL называется вот родная земля

‘Эта газета называется вот “Родная земля” ’

(17)

a tera vot ja matv'ejeva i žeči / pšixožǐ =**še** *po ruski gadač*
а теперь вот я Матвеева и дети / приходится =REFL по-русски говорить

‘А теперь вот я Матвеева и дети {русские} – приходится по-русски говорить’

Рефлексивная клитика в прочих клаузах

(18)

<i>i</i>	<i>mi</i>	<i>tše</i>	=še	<i>v aleksandrufce</i>	<i>rožili</i>
и	мы	все	=REFL	в Александровке	родились

‘И мы все в Александровке родились’

(19)

<i>rožice</i>	<i>tutaj</i>	=še	<i>rožili</i>
родители	тут	=REFL	родились

‘Родители тут родились’

Рефлексивная клитика и Clitic Climbing

(20)

[*ja* **=še** *xce* [*ostać* *tutaj*]]

я =REFL хочу остаться здесь

‘Я хочу остаться здесь’

(21)

[*a tedi* *naceli* [**=še** *rosstrajać* *troske*]]

а тогда начали =REFL расстраиваться немножко

‘А тогда начали расстраиваться (больше строить) немножко’

Предварительный анализ в терминах Теории Оптимальности (Anderson 2005)

1. ***LeftEdge(š̌e, Contrastive Topic)** Рефлексивная клитика не может следовать непосредственно за контрастивным топиком.
2. ***LeftMost(š̌e, Contrastive Focus)** Рефлексивная клитика не может располагаться на левой периферии контрастивного фокуса.
3. **Edge(š̌e, Verb)** Рефлексивная клитика должна располагаться контактно с глаголом.
4. ***Initial(š̌e, Clause)** Рефлексивная клитика не может располагаться на левой периферии клаузы.
5. **LeftMost(š̌e, Clause)** Рефлексивная клитика должна быть самым левым элементом в клаузе.

Выводы

1. Положение рефлексивной клитики в клаузе во многом определяется информационной структурой.
2. Рефлексивная клитика может оказываться в начале клаузы, когда там нет топика, а именно когда топик эллиптирован или когда он меняется местами с фокусом.
3. Контрастивный фокус не допускает появление рефлексивной клитики на левой периферии клаузы.
4. Контрастивный топик функционирует как ритмико-синтаксический барьер
5. При прочих условиях рефлексивная клитика стремится занять вакернагелевскую позицию, при этом проявляется заметная тенденция к позиции, контактной с глаголом.